

Karl Franzens Universität Graz
Institut für Slawistik
SS 2003

Seminar zu den
Farbbezeichnungen im
Russischen, B/K/S und
Slowenischen

Prof. Dr. Branko Tošović

DIE FARBE BLAU IM RUSSISCHEN

Clemens Tonsern



www.jordans-elvis-world.com

Die Farbe **Blau** im Russischen

Themenübersicht:

1. **Allgemeines zur Farbe **Blau****

Primärfarbe **Blau**

Symbolik der Farbe **Blau**

Geschichte der Farbe **Blau**

Wirkung der Farbe **Blau**

Die Farbe **Blau** im Russischen

Themenübersicht:

2. Die Farbe **Blau** im Russischen

Grundfarbwörter im Russischen

Zum Grundfarbwort **синий**

Zum Grundfarbwort голубой

Zur Frage: **Синий или голубой?**

Blau oder Hellblau ?

Die Farbe Blau im Russischen

Themenübersicht:

3. Die Farbe Blau im russischen Sprachgebrauch

Синий im russischen Sprachgebrauch

Голубой im russischen Sprachgebrauch

4. Literatur- und Quellenverzeichnis

I. Allgemeines zur Farbe Blau

- Primärfarbe **Blau**
- Symbolik der Farbe **Blau**
- Geschichte der Farbe **Blau**
- Wirkung der Farbe **Blau**

Primärfarbe Blau

- Jede beliebige Farbempfindung kann durch Mischen entsprechender Anteile von **rotem**, **blauem** und **grünem** Licht hervorgerufen werden. **Blau** ist somit eine der drei additiven Primärfarben, die bei gleicher Farbintensität zusammen weißes Licht ergeben

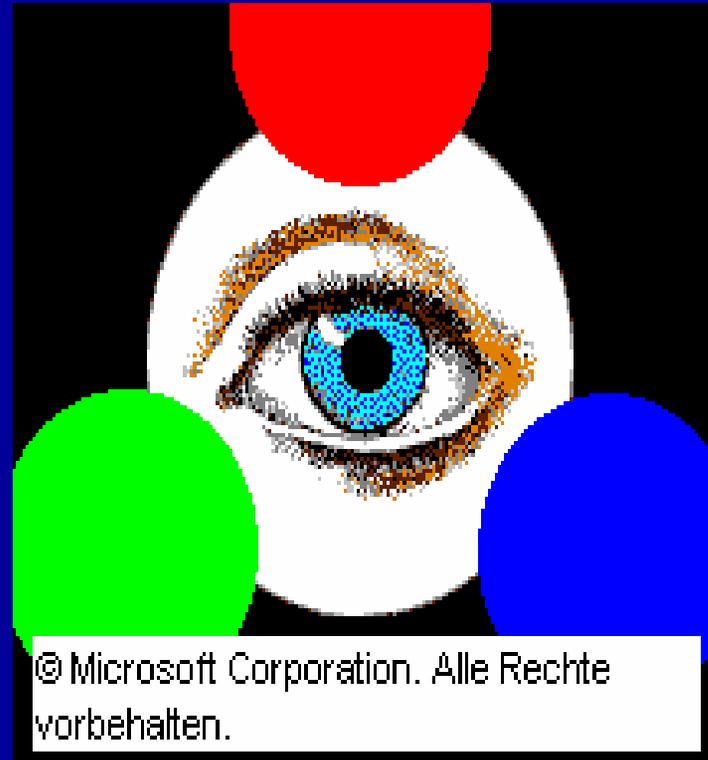


Abbildung: „Farbe“, Microsoft®
Encarta® 99 Enzyklopädie. ©
1993-1998 Microsoft Corporation.

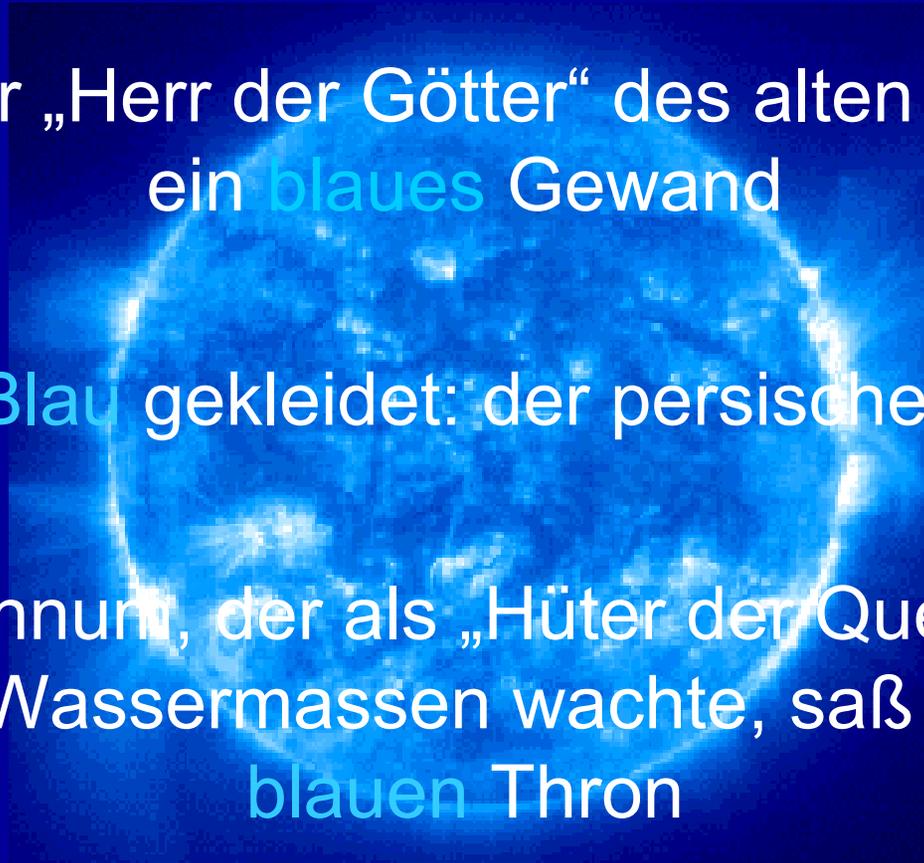
Symbolik der Farbe **Blau**

- Das **Himmelblau** wird mit dem Männlichen verbunden
- Das **Blau** des Wassers, als Farbe der Tiefe, verkörpert das weibliche Prinzip
- Die Farbe **Blau** als Farbe der Himmelsgötter symbolisiert das Ferne, das Göttliche, das „Geistige“

Symbolik der Farbe **Blau**

Die Farbe **Blau** als Farbe der Götter

- Marduk, der „Herr der Götter“ des alten Babylon trug ein **blaues** Gewand
- Ebenso in **Blau** gekleidet: der persische Gott Mithras
- Der Gott Chnum, der als „Hüter der Quellen des Nil“ über die Wassermassen wachte, saß auf einem **blauen** Thron



Symbolik der Farbe **Blau**

Die Farbe **Blau** als Farbe der Götter

- Im Bild „Verkündigung an Maria“ verbindet das **Blau** im Mantel der Maria Himmel und Erde, Nähe und Ferne, das Göttliche mit dem Irdischen. Das **Blau** des Mantels kann auch als Symbol der Reinheit verstanden werden.



Abbildung: Unbekannter Maler:
Verkündigung an Maria, Eitempera, 1490

Symbolik der Farbe **Blau**

- Die Farbe **Blau** als Farbe des politischen Bekenntnisses - **Blau** in sozialistischen Ländern als Friedensfarbe, aber auch als Farbe der italienischen und spanischen Faschisten.



Abbildung: Wahlplakat der österreichischen „**Blauen**“, (Freiheitliche Partei Österreichs) deren politischen Ansichten der Verfasser in keiner Weise teilt.
www.fpoe.at

Geschichte der Farbe **Blau**

- Ägypter, Kreter, Griechen, Römer verwendeten **Blau** zum Färben von Stoffen, gefärbt wurde mit **blauen** Beeren oder Blütenblättern
- Die Färberpflanze für **Blau** im Mittelalter mit enormer wirtschaftlicher Bedeutung war der „Färberwaid“

Geschichte der Farbe **Blau**

Herstellung des Farbstoffes **Blau** im Mittelalter:

1. Die Blätter des Färberwaides wurden in Kübeln mit menschlichem Urin vergärt
2. Durch die Zugabe von Alkohol wurde der Gärungsprozess verstärkt
3. Da Alkohol aber teuer war, tranken die Färber viel Alkohol, der dann im Urin angereichert war

Geschichte der Farbe **Blau**

4. Die Stoffe wurden zum Färben meist sonntags für mindestens 12 Stunden in das Färbebad eingetaucht
5. Die **blaue** Farbe auf den Textilstücken ergab sich jedoch erst, wenn diese längere Zeit an die Luft gehängt wurden



Abbildung:
Der Färberwaid, die
wichtigste Pflanze
zur Gewinnung
des Farbstoffes **Blau**
im Mittelalter

Geschichte der Farbe **Blau**

6. Wenn die Färbergesellen am Montag betrunken daneben lagen, um auf das Ergebnis ihrer Arbeit zu warten, wusste man, dass **blau** gefärbt wurde
 - die Färber waren „**blau**“ und machten „**blau**“
 - auch der Ausdruck „**blauer Montag**“ findet hier seinen Ursprung

Geschichte der Farbe **Blau**

- Im 16. Jahrhundert bringen die Portugiesen **Indigo**, die Farbe aus dem **Indigo**-Strauch, aus Indien nach Europa
- Der Färberwaid als Farbstoff für **Blau** verliert wegen **Indigo** an Bedeutung
- Vor 100 Jahren, gelang es erstmals, **Indigo** synthetisch herzustellen

Die Wirkung der Farbe **Blau**

- **Blau** stimmt sehnsüchtig
- **Blau** wirkt beruhigend
- **Blau** versetzt in einen Zustand des Träumens
- **Blau** führt zu einer ernsthaften Sicht der Dinge nach innen
- **Blau** gilt als Farbe des Gemüts und stimmt positiv



Die Wirkung der Farbe **Blau**



Abbildung: Weckt, auch durch ihre **blaue** Farbe durchwegs positive Assoziationen: kasachische Flagge
<http://www.flaggenlexikon.de/>

Assoziationen

- Positiv: Sympathie, Harmonie, Freundlichkeit, Ferne, Unendlichkeit, Treue, Sehnsucht, Entspannung, Stille, Klugheit, Ewigkeit, Wahrheit
- Negativ: Kälte, Lüge, Trunkenheit
- Positiv und Negativ: Kühle

II. Blau im Russischen



СИНИЙ и голубОЙ ЦВЕТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Abbildung: Staatsmännisch im **blauen** Anzug
auf **blauem** Grund: Vladimir Putin

www.serikkul.narod.ru/caricatura.html

II. Blau im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

- Grundfarbwörter im Russischen
- Zum Grundfarbwort синий
- Zum Grundfarbwort голубой
- Zur Frage: Синий или голубой?
Blau oder Hellblau ?

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

- **Grundfarbwörter im Russischen**

Als Grundfarbwörter im Russischen gelten:

белый, голубой, жёлтый, зелёный,
коричневый, красный, розовый, серый,
синий, фиолетовый, чёрный

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Das Russische kennt für die Farbe **Blau** demnach zwei verschiedene Bezeichnungen:

1. Einem eher dunkel**blauen** Farbton entspricht das Grundfarbwort **синий**
2. Einem eher hellblauen Farbton entspricht das Grundfarbwort голубой

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

- **Zum Grundfarbwort **синий****
- Dem russischen **синий** entspricht, in der Bedeutung „dunkel, schwarz, trüb“, im Altkirchenslawischen:

сѣнѣ/сѣнѣи

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Zum Grundfarbwort **синий**

- Es ist in ähnlicher Form auch im Weißrussischen, Ukrainischen und Bulgarischen als Farbwort für **blau** gebräuchlich
- Es findet sich in altrussischen Schriftdenkmälern als Farbwort, bereits auch mit der heutigen Bedeutung, oftmals aber in der Bedeutung von „dunkel“ wieder

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Zum Grundfarbwort **синий**

- Ab dem 18. Jahrhundert wird **синий** vermehrt in der heutigen Bedeutung verwendet, verliert seine Nebenbedeutungen und wird zum Grundfarbwort
- Heute gehört **синий**, nach **белый**, **чёрный**, **красный**, **зелёный** und **серый** zu den meistfrequentierten Grundfarbwörtern

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

- **Zum Grundfarbwort голубой**
- Das russische Grundfarbwort голубой stellt eine Besonderheit innerhalb der slawischen Grundzahlwortbezeichnungen dar, nur das Ukrainische kennt ebenso ein Grundfarbwort голубий
- Möglicherweise stammt голубой vom Wort голубь, zu deutsch „Taube“

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Zum Grundfarbwort голубой

- Im Altrussischen taucht голубой erstmals in Schriftdenkmälern des 14. Jahrhunderts auf, голубой ist **синий** hierbei untergeordnet
- Der Gebrauch von голубой beschränkt sich zunächst in der Bedeutung von „grau“ auf Pferdefarben

Die Farbe **Blau** im Russischen **Синий** и голубой цвет в русском языке

Zum Grundfarbwort голубой

- Etwa ab dem 17. Jahrhundert wird голубой auch zur Bezeichnung von hellblauen Gegenständen, vor allem von Textilien und Edelsteinen verwendet
- Etwa ab dem 18. Jahrhundert findet голубой als Grundfarbwort mit dem heutigen Anwendungsbereich Verwendung

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Streitfrage:

Синий или голубой?

Blau oder Hellblau ?

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий **или** голубой?

Blau **oder** Hellblau ?

- Die Farbwörter **синий** und голубой weisen beinahe dieselbe Anwendungshäufigkeit auf (leichte Vorteile für **синий**)
- Sie werden von russischen Probanden unter den 12 Grundfarbwörtern als ähnlichste eingestuft

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий или голубой?

Blau oder Hellblau ?

In Tests mit 2-7jährigen russischen Kindern kam man bezüglich ihres Verständnisses von Farbwörtern zu folgenden Ergebnissen:

1. Was das Verständnis, d.h. den passiven Gebrauch von Farbwörtern betrifft, können die Farbwörter **красный**, **жёлтый**, **зелёный**, sowie **синий** in der Gruppe der 2-3jährigen Kinder als erworben gelten

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке



Синий или голубой?
Blau oder Hellblau ?



2. Die Gruppe der 2-3jährigen wählte auf den Stimulus der Kategorie **синий** überwiegend richtige, d.h. (dunkel)blaue Objekte aus
3. Auf den Stimulus der Kategorie голубой wählten die 2-3jährigen Kinder jedoch überwiegend falsche, rote Objekte aus

Abbildung oben: Auch die Zunge dieses Mädchens lässt Vorteile für **синий** vermuten:
juz-speyer.scram.de/.../herbst_2002/blaue_hexe.jpg

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке



Синий или голубой?
Blau oder Hellblau ?



Aus dieser, wie auch aus anderen Studien, können folgende Schlüsse gezogen werden:

- голубой wird nach **синий** erworben
- голубой ist **синий** untergeordnet
- голубой ist ein Grundfarbwort, aber die ihm zugrundeliegende mentale Repräsentation ist nicht als Grundfarbkategorie anzusehen

III. Blau im Russischen Sprachgebrauch

Синий и голубой цвет в русском языке

- Синий im russischen Sprachgebrauch
- Голубой im russischen Sprachgebrauch

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch

• Словарь С. И. Ожегова:

• **синий**, -яя, -ее;

1. Имеющий окраску одного из основных цветов спектра - среднего между фиолетовым и зелёным.

2. О коже: сильно побледневший, приобретающий оттенок этого цвета.

• **blau** :

1. über die Farbe einer der Spektralfarben verfügend-zwischen violett und grün gelegen

2. über die Haut: sehr bleich, die Schattierung dieser Farbe erreichend

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch Anwendungsbeispiele

- *синее небо* blauer Himmel
- *синие васильки* blaue Kornblumen
- *синяя птица* blauer Vogel (Glückssymbol)
- *синие руки* blaue Hände (vor Kälte)
- *синие губы* blaue Lippen (vor Kälte)
- *синее лицо* blaues Gesicht (blasses Gesicht)
- *синий чулок* „Blaustrumpf“ (abwertend über Frauen)

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch Wortfamilie zu **синий**

- *синева*
синева под глазами das **Blau**, die Bläue
dunkle Augenringe
- *синеватый* bläulich
- *синеглазый* blauäugig
- *синенькие* Auberginen
- *синеть* blau werden, blau
schimmern
- *синёный* blau gefärbt
- *синильная кислота* Blausäure

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch Wortfamilie zu **синий**

- *синить* Blau färben; in Wasser mit Waschblauzusatz spülen
- *синица* Blaumeise
- *синь* das **Blau**
- *синька* Spülung in Wasch**blau**zusatz
- *синюха* **Blau**sucht, Zyanose
- *синяк* **blauer** Fleck
- синяки под глазуми* dunkle Augenringe
- *посинение* das **Blau**werden

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch Redewendungen

- *сине море в рукомоунике* ein Sturm im Wasserglas
- *гори всё синим огнём* hols` der Teufel !
- *гори всё синим пламенем* hols` der Teufel !
- *тащиться в синем* Alkohol trinken
- *быть синим* betrunken sein
- *ни синь пороха* rein gar nichts, absolut nichts

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch Redewendungen

- *синь пороха* rein gar nichts, absolut nichts
- *будто синь порох в глазу* jemand ist jemandes
- *как синь порох в глазу* Augenstern, jemand ist
- *словно синь порох в глазу* jemandes ein und alles
- *точно синь порох в глазу*
- *что синь порох в глазу*



Abbildung: Der Augenstern
der sowjetischen
Raumfahrt und erster Mensch,
der den **blauen** Planeten
zu Gesicht bekam : Jurij Gagarin

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch Slang und Jargon

- **синий**, -яя, -ее
 1. **больной** krank
 2. **грустный, депрессивный** traurig, depressiv (vgl. engl. „to be blue“)
 3. **не вполне нормальный** nicht ganz richtig im Kopf
 4. **пьяный** betrunken



Abbildung: Stimmt keinesfalls depressiv und bedient sich im Firmenlogo der Farbe **Blau**-
Der russische Automobilhersteller LADA

www.lada-welt.de/hauptteil_index.html

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch Slang und Jargon

- *синий* Krimineller
- *синец* Teufel
- *синяк* Säufer/in
- синюшка*
- синюшник*
- синюга*
- *синячить* bechern, sich zuschütten
- *синячка* Schnapsdrossel

Die Farbe **Blau** im Russischen **Синий** и голубой цвет в русском языке

Синий im russischen Sprachgebrauch **Slang und Jargon**

- *синеглазка*

Fahrzeug der Miliz;
Schnapsdrossel;
heruntergekommene Frau mit
„lockeren“ Sitten



Abbildung: Die Sowjetmacht warnt schon in den 30er Jahren eindringlich vor den Unannehmlichkeiten, die Schnapsdrosseln eventuell erwarten können.

http://www.mirposterov.ru/search.asp?s_category=27

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Голубой im russischen Sprachgebrauch

•Словарь С. И. Ожегова:

- | | |
|---|--|
| • голубой, -ая, -ое; | • himmelblau |
| 1. Светло-синий, цвета незабудки. | 1. hellblau, die Farben des Vergissmeinnicht |
| 2. <i>перен.</i> То же, что идиллический. | 2. übertragen für „idyllisch“ |
| 3. <i>разг.</i> То же, что педераст. | 3. umgangssprachlich für „homosexuell“ |

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Голубой im russischen Sprachgebrauch **Anwendungsbeispiele**

- *голубое небо* blauer Himmel
- *голубые глаза* blaue Augen
- *голубые магистрали* blaue Strassen (grosse Flüsse)
- *голубое топливо* blauer Brennstoff
- *голубой уголь* blaue Kohle (Windenergie)
- *голубой экран* Mattscheibe, Fernseher
- *голубая кровь* blaues Blut (Adel)

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Голубой im russischen Sprachgebrauch

Anwendungsbeispiele

- голубая мечта sehnlichster Wunsch
- голубая роль wenig aussagekräftige
Nebenrolle eines positiven
Filmhelden
- голубая характеристика schönfärbende Charakteristik
- голубые каски UNO-**Blau**helme



Abbildung: Bedient sich im Firmenlogo intensiv der Farbe **Blau** und seine Fabrikate sind oftmals sehnlichster Wunsch -der rumänische Automobilhersteller DACIA

www.automobile-dacia.cz/autobelda/pruh.htm

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Голубой im russischen Sprachgebrauch

Wortfamilie zu голубой

- *голубеть* hellblau schimmern;
 hellblau werden
- *голубизна* die **Bläue**
- *голубица* Sumpfheidelbeere
- *голубоватый* **bläulich**
- *голубоглазый* **blauäugig**

Anmerkung: Alle Wörter im Wortfeld голубь wurden an dieser Stelle nicht angeführt, obwohl Grund zur Annahme besteht, dass die Farbe голубой mit голубь in Verbindung gebracht werden kann.

(s.o)

Die Farbe **Blau** im Russischen

Синий и голубой цвет в русском языке

Голубой im russischen Sprachgebrauch Slang und Jargon

- *голубой* schwul;
linksgestrickt, mit
Homosexuellen in
Verbindung
- *голубой* Homosexueller, Schwuler
- *голубарь*
- *голубок*
- *голубятная* Treffpunkt für Homosexuelle
- *голубизна* Homosexualismus

IV. Literatur- und Quellenverzeichnis



Abbildung: Berühmt nicht nur durch sein Lied „Blue Suede Shoes“, sondern auch für elegante **blaue** Kleidung:
Elvis Aaron Presley.
<http://www.elvis-collectors.com/b08.jpg>

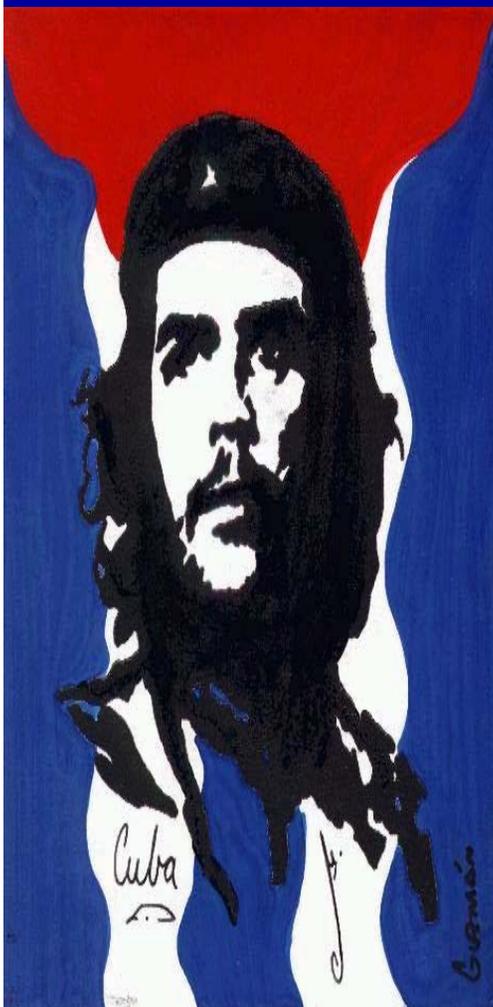
Internetquellen:

- <http://www.seilnacht.tuttlingen.com/Lexikon/FBlau.htm>
- <http://www.fortunecity.com/victorian/muses/305/blau.htm>
- <http://farbe.com/blau.htm>
- <http://www.stud.uni-muenchen.de/~sebastian.nagel/magister/SemGFWSn.pdf>

Abbildungen:

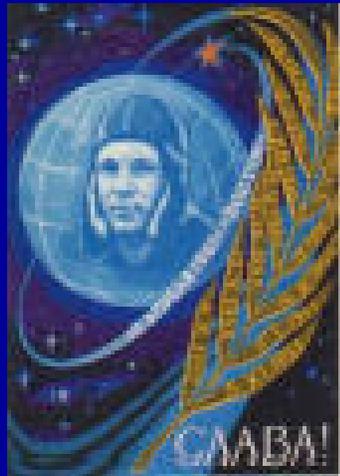
- www.jordans-elvis-world.com
- www.fpoe.at
- <http://idd008cq.eresmas.net/metodologia.htm>
- <http://profileoftheking6877.tripod.com/jumpsuitcentral.html>
- http://www.mirposterov.ru/search.asp?s_category=27
- www.classiccamera.org/gagarin%20camera.htm
- <http://www.flaggenlexikon.de/>
- www.automobile-dacia.cz/autobelda/pruh.htm
- www.lada-welt.de/hauptteil_index.html
- <http://www.elvis-collectors.com/b08.jpg>
- www.serikkul.narod.ru/caricatura.html
- http://www.juz-speyer.scram.de/.../herbst_2002/blaue_hexe.jpg
- <http://www.boutell.com/~grant/cuba/che-painting.jpg>
- Microsoft® Encarta® 99 Enzyklopädie. © 1993-1998 Microsoft Corporation.

Literatur- und Quellenverzeichnis



- Ожегов, С. И.: *Толковый словарь русского языка*. РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — Москва: Азбуковник, 1999⁴. — 939 с.
- Юганов, И.; Юганов, Ф.: *Словарь русского сленга*. Сленговые выражения 60-90-х годов. Под редакцией А. Н. Баранова. — Москва: Метатекст, 1997. — 302 с.
- Елистратов, В. С.: *Словарь московского арга*. — Москва: Русские словари, 1994. — 693 с.

Literatur- und Quellenverzeichnis



- Hoeppe, G.: *Blau*. Die Farbe des Himmels. – Heidelberg, Berlin: Spektrum Akademischer Verlag, 1999. – 215 S.
- Petermann, J.; Hansen-Kokoruš, R.; Bill, T.: *Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch*. – Leipzig: Langenscheidt, 1999. – 560 S.
- Walter, H.: *Russisch-deutsches Jargon-Wörterbuch*. – Frankfurt am Main: Lang,